

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

С.М. АЛХАСОВА

Институт гуманитарных исследований –
филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр
«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук»
360000, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18
E-mail: kbigi@mail.ru

В статье рассматриваются многие теоретические вопросы, связанные с проблемой перевода. Уделяется внимание не только переводам национальной художественной литературы, но прежде всего всей многообразной переводческой деятельности, включая переводы научной, технической, публицистической литературы, различные виды устного перевода: синхронного, simultанного, перевода в учебных целях и т.д. Выполнен обзор состояния современной национальной литературы и перевода. Представлены в целом результаты и возможности языково-переводческой деятельности как определенного коммуникативного акта, социальная природа перевода и его функции, роль в становлении и развитии национальной культуры, в процессе взаимодействия культур в прошлом и настоящем. Поднимается вопрос о художественном переводе кабардино-черкесской литературы, которая выступает сегодня как фактор сохранения культуры и литературы малых народов. Показано, что перевод является практической мерой сохранения и развития не только литературы и культуры в целом, но и этносов России. Актуальность исследования обусловлена тем, что автор статьи впервые предлагает ввести в вузах лекционные курсы и семинары как по художественному переводу, так и по другим видам перевода (синхронному, simultанному и т.д.). Представлена авторская разработка, в которой предлагаются некоторые методические формы ведения таких занятий-семинаров, на экспериментальном опыте подобного обучения в институте филологии КБГУ. Автор предлагает возможные подходы к переводу текста и разъясняет различные виды технических приемов в ходе практических работ.

Ключевые слова: лингвистика, коммуникативный акт, теория перевода, simultанный и синхронный перевод, методические разработки, культура малых народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алхасова С.М. Проблемы перевода адыгского фольклора. Нартский эпос. КБИГИ, 2000. С. 7-8.
2. Гацак В.М. Проблема фольклористического перевода эпоса // Фольклор. Издание эпоса. Изд-во «Наука», 1977. С. 182.
3. Кешоков Алим. Хъуапсэгъуэ нур. Роман (на кабардинском языке). Нальчик: Эльбрус, 1960.
4. Кешоков Алим. Чудесное мгновение. Роман. Нальчик: Эльбрус, 1962.
5. Кешоков Алим. Мазэ ныкъуэ щхъуант1э. Нальчик: Эльбрус, 1966.
6. Кешоков Алим. Зеленый полумесяц. Нальчик: Эльбрус, 1967.
7. Кешоков Алим. Вершины не спят. Роман-диалогия. М.: Изд-во «Художественная литература», 1970.
8. Кешоков Алим. Щынэхужьыкъуэ. // Ошхамахо. 1971. № 1-4; 1972. № 1-4.
9. Кешоков Алим. Долина белых ягнят. Роман. М.: Издательство «Советская Россия», серия: «Библиотека советского романа». 1989.
10. Кешоков Алим. Лъапсэ. Роман (на кабардинском языке). Нальчик: Эльбрус, 1994.
11. Кешоков Алим. Корни. Роман. Нальчик: Эльбрус, 2009.
12. Алхасова С.М. Становление и развитие художественного перевода в кабардинской литературе. Нальчик: Изд-во «КБНЦ РАН», 2006. С. 5-6.

Алхасова Светлана Михайловна, д.фил.н., в.н.с. сектора кабардино-черкесской литературы Института гуманитарных исследований – филиала Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 360051, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18.
Тел. 8-928-707-49-15.
E-mail: alkhas55@mail.ru